



Amb un maquillatge discret i la melena morena recollida en un monyo, la Laura està totalment abstreta. No fa cas al que la seva amiga, l'Ermessenda, li crida enmig del rebombori del bar de Đà Nẵng. Només té ulls i ment pel cambrer, un jove vietnamita aliè, per ara, a aquesta història. "Està boníssim, tia", pensa per sí mateixa. Només un fet, com el que acaba de passar, pot desencallar el bloqueig de la Laura: pels altaveus comença a sonar "Common people", de Pulp, la seva cançó favorita i la que utilitza per motivar-se. Convençuda, s'apropa a la barra... "Xin chào em oi!"

Pràctica el teŭ vietnamita:

Hola = Xin chào ≈ [tsín txào]
Cambrer@/Chic@ = Em oi ≈ [ém ói]

Deslumbrado, así estoy. Su sonrisa al preguntarle cómo llegar al centro desbordaba simpatía, alegría y vitalidad. Sus indicaciones parecían música al son de su suave voz mientras sus manos eran finas batutas que trazaban caricias en el mapa. Su pelo, largo y sedoso, era de un negro tan profundo como el de sus ojos, delicadamente rasgados, delicadamente exóticos. Lentamente se aleja de mí, calle abajo, ondeando su áo dài rojo al ritmo de unos movimientos sutiles y elegantes. Se gira ahora y me dedica una tímida sonrisa. Decidido, tengo que decirle algo... "Em oi!"

Pràctica tũ vietnamita:

Vestido de mujer típico vietnamita =
Áo dài ≈ [áo zái]
Camarer@/Chic@ = Em oi ≈ [ém ói]

John is a happy guy right now. He is coming back to his hostel in Nha Trang after a good night in a bar with his new backpacker friends. Tomorrow he will spend a quiet day diving in a bay nearby. But most of all he will see Em oi, a precious Vietnamese girl he met at the bar. She wrote down her name and phone number in a piece of paper that John carefully keeps in his wallet. What John doesn't know now is that tomorrow by 5 pm the hostel receptionist will tell him that the phone number is fake and that "em oi" is not a name, it just means "girl" (or "boy"). Sorry, John, better luck next time!

Practice your Vietnamese:

Boy/Girl (also used for waiter/
waitress) = Em oi ≈ [em oi]

MONVIET

Sepúlveda 94 hola@monvietbcn.com
08015 Barcelona www.monvietbcn.com
T. 931 936 079 RRSS: @monvietbcn



Quan vaig viatjar al Vietnam em va sorprendre que tothom deia "come on". Era de les poques coses que entenia. Vaig començar a sospitar quan em vaig adonar que sempre ho deien acompanyat d'un sincer somriure, fins que un dia em vaig atrevir i li vaig preguntar a una velleta entranyable que, curiosament, dominava l'anglès: cảm ơn (i no "come on" com jo pensava) significava "gràcies". I "moltes gràcies"? Xin cảm ơn. Doncs això, senyora, xin cảm ơn. Per cert, per si ho volem saber, "de res" es diu không có chi.

Pràctica el teŭ vietnamita:
(Moltes) Gràcies = (Xin) Cảm ơn
≈ [(tsín) cảm ờn]
De res = Không có chi ≈ [hom có txí]

No sé vosotros, pero yo cuando viajo a un país aprovecho el vuelo para aprenderme cuatro palabras básicas para introducir una conversación con gente local. Así, cuando viajé a Vietnam lo primero que aprendí fue a decir xin chào ("hola"), tạm biệt ("adiós"), hẹn gặp lại ("hasta luego") y cảm ơn ("gracias", que si le pones "xin" delante se convierte en "muchas gracias"). Không có chi ("de nada") me resultó más difícil...

Pràctica tŭ vietnamita:
(Muchas) gracias = (Xin) Cảm ơn
≈ [(tín) cảm ờn]
De nada = Không có chi ≈ [jom có chí]
Hola = Xin chào ≈ [sín cháo]
Adiós = Tạm biệt ≈ [tam biét]
Hasta luego = Hẹn gặp lại
≈ [hén gap láí]

Have you ever wondered why people in Vietnam are all the time saying "come on" as if they were Roger Federer? Easy: cảm ơn (not "come on") means "thank you"! If you are even more grateful, you can add "xin" at the beginning: xin cảm ơn means "thank you very much". So, you don't need to be Roger Federer to constantly say cảm ơn in Vietnam!

Pràctice your Vietnamese:
Thank you (very much) = (Xin) Cảm ơn
≈ [(sín) kam ờn]

MONVIỆT

Sepúlveda 94 hola@monvietbcn.com
08015 Barcelona www.monvietbcn.com
T. 931 936 079 RRSS: @monvietbcn

CẢM ƠN?

ỒN

XIN

MÓN VIỆT

Sóc molt fan de les petites curiositats lingüístiques (val, sóc molt freak). Món Việt, per exemple, n'amaga una d'un país on la gastronomia és tot un món. La cuina del Việtnam té infinitat de plats regionals, però a més els plats nacionals es preparen i es mengen de maneres diferents: una Phở al Nord es serveix amb llima i bitxo i al Sud amb Hoisin i Sriracha. Si fins i tot els mateixos plats tenen noms diferents! Demana un Nem al Nord o un Chả giò al Sud que menjaràs el mateix! Hi haurà escèptics que parlaran de coincidència, però... no trobeu que és molt curiós que "món việt" signifiqui "menjar việtnamita" en un país on la gastronomia és tot un món?

Pràctica el teū việtnamita:

Menjar/Cuina việtnamita = Món Việt
≈ [món việt]

Pasas por Sepúlveda 94. Ves el cartel del Món Việt. Te preguntas qué debe significar esto de "Món Việt". "Mundo vietnamita", claro, que "món" en catalán significa "mundo". Te atrae su estilo, el exotismo de Việtnam, su cocina. También te lo han recomendado. Así que entras. Pides mesa. Te sientas. Lees este texto. Y es entonces cuando te das cuenta de que en việtnamita "món việt" significa literalmente "comida việtnamita". Sonríes.

Pràctica tữ việtnamita:

Comida/Cocina việtnamita = Món Việt
≈ [món việt]

Món Việt is city, traffic, horn, wires, tidy chaos. To eat a phở with a motorcycle buzzing by your side. Daring to cross a street crowded by cars, motorcycles and bicycles. Món Việt is the Việtnamese world in Barcelona. Món Việt is ginger, lemongrass, cinnamon, star anise, clove, cardamom. It's coriander, mint, lime, fresh chilli, fresh vegetables. Món Việt is fresh and fried. It's stir-fried, grilled, boiled, steamed. It's contrast, it's a balance between the yin (cold) and the yang (hot). It's fish sauce and it's nước chấm sauce. It's phở and nem. Món Việt is Việtnamese food.

Pràctice your Việtnamese:

Việtnamese food/cuisine = Món Việt
≈ [mon viet]

Pràctice your Català:

Việtnamese world = Món Việt
≈ [mon viet]

MÓN VIỆT

Sepúlveda 94 hola@monvietbcn.com
08015 Barcelona www.monvietbcn.com
T. 931 936 079 RRSS: @monvietbcn

VIỆT!

CHỨC

ĂN

Entro en un nhà hàng d'un remot đường de Hà Nội. A fora, una llarga cua em revela que he escollit rất tốt. Tocarà esperar uns 15 phút, quin remei. "Em oi", dic ja a taula, "one water", i sense esperar gens ve el bôỉ bàn a prendre'm nota. Un instant més tard, ell mateix em porta un bon bát fumejant acompanyat d'un parell de đũa i una thìa. "Chúc ăn ngon" em comenta al servir-me. Mmmm... aquesta phở està rất ngon!

Práctica el teừ việtnamita:

Restaurant = nhà hàng ≈ [nyà hàng]
Carrer = đường ≈ [dúong]
Molt bé/Molt bo (deliciós) = rất tốt/
rất ngon ≈ [dzàt tốt/ dzàt nòn]
Minut = phút ≈ [fút]
Cambrer@/Noi@ = Em oi ≈ [ém ói]
Cambrer = bôỉ bàn ≈ [bóỉ bàn]
Bol = bát ≈ [bàt]
Palets = đũa ≈ [dúua]
Cullera = thìa ≈ [tía]
Bon profit = chúc ăn ngon
≈ [txúc án gon]

¿Sabes esa sensación que te invade cuando te sirven un plato apetitoso? ¿Esa sonrisa golosa que te llena la cara cuando vas a comer tu plato favorito? ¿Ese deseo que sientes cuando tienes por delante un auténtico festín? ¿Esa lujuriosa pasión por la comida? Yo la descubrí en Việtnam y la llamo sensación "chúc ăn ngon", porque es exactamente lo que deseas instantes antes de desatar el placer. Y, ¿sabes?, para tí ese instante es ahora. Chúc ăn ngon.

Práctica từ việtnamita:

Buen provecho/Te deseo que comas deliciosamente = chúc ăn ngon
≈ [chúc án gon]

- Chúc ăn ngon.
- Sorry? Check am bong?
- Không, không... No, no...
Chúc ăn ngon.
- Chuck and bong.
- No... Chúc... ăn... ngon...
- Chuck... an... nyom?
- Almost... ngon...
- gon.
- That's it! Very good!
- Chuc an gon! Finally!
By the way... what does it mean?...

Practice your Vietnamese:

Bon appetit/Enjoy your meal =
Chúc ăn ngon ≈ [chuck an gon]
No = Không ≈ [hom]

MON VIỆT

Sepúlveda 94 hola@monvietbcn.com
08015 Barcelona www.monvietbcn.com
T. 931 936 079 RRSS: @monvietbcn

ĂN

ĂN

BIA

Sài Gòn, 16/07/2016

Tete, com va per Barna? Què tal els nens? Pel Vietnam tot molt bé, és un país meravellós, el menjar és boníssim... i els vietnamites són la festa! Ahir estava amb el Jose en un bar fent una bia hơi (cervesa) i teníem un grup de vietnamites al costat força "animats". Ens van invitar a seure amb ells, i no paraven de riure i mirar-nos quan un d'ells va alçar la birra i va dir "Một, hai, ba, yo!", que és la seva manera de dir "Salut", però que realment vol dir "Un, dos, tres, yo"... Després van portar un xarrup blanc :S i al crit de "Trăm phần trăm" (el nostre "Sant Hilari, Sant Hilari...", però ells diuen "100x100") ens el vam prendre d'un trago. Vaja, va ser una manera original de celebrar el teu cumple... o pensaves que ens n'havíem oblidat ;)

Felicitats germanet!!!
Petons, Marta

Pràctica el từ vietnamita:

Cerveza fresca = Bia hơi ≈ [bía hói]
Salut / Un, dos, tres, yo = Một, hai, ba, yo ≈ [mót, hải, bà, iou]
Sant Hilari / Cent per cent = Trăm phần trăm ≈ [jâm fan jâm]

Son altas horas de la madrugada. En la negra noche, las calles de Hội An apenas se iluminan con la tenue luz de los farolillos que otrora tan pintorescos me parecían. Ahora mi cabeza zigzaguea al mismo ritmo que mis erráticos pies, y el camino de vuelta se me hace eterno, interminable. ¿Cuántas bia hơi me he tomado en ese bar?

Práctica từ vietnamita:

Cerveza fresca = Bia hơi ≈ [bía hói]

This tropical heat is driving me crazy, with this humidity that makes me sweat all the time. That's the reason why Vietnam is so green and colorful, I guess. But by now I just want something cold. Something freezing. Yes, I want a beer. I need a beer. "Bia hơi", that's how they call it here.

- Em oi, one freezing bia hơi, please.

Practice your Vietnamese:

Waiter/Waitress/Boy/Girl = Em oi
≈ [em oi]
Fresh beer = Bia hơi ≈ [bia hơi]

MON VIET

Sepúlveda 94 hola@monvietbcn.com
08015 Barcelona www.monvietbcn.com
T. 931 936 079 RRSS: @monvietbcn

TR

ER
